

España y Rusia: diálogo intercultural (la correspondencia entre M. de Unamuno y B. Krzhevsky)

A.A. Козаредов

(Россия)

Miguel de Unamuno es uno de los escritores y filósofos más grandes e importantes de España de principios del siglo XX. Lo consideran como uno de los líderes de la Generación del 98. Es un movimiento cultural de los filósofos y escritores, cuya aparición fue provocada por el fracaso de España en la Guerra Hispano-Americana. España fue derrotada y perdió la isla de Cuba (que se proclamó una república independiente, pero quedó bajo tutela de los Estados Unidos), así como la de Puerto Rico, Filipinas y Guam, que pasaron a ser dependientes conoliales de los Estados Unidos.

Esos acontecimientos condicionaron la crisis tanto política, como cultural y social. La mayoría de los intelectuales españoles que determinaban el proceso cultural del país se pusieron a reflexionar sobre las variantes posibles del próximo desarrollo de la nación española, puesto que la idea del glorioso y poderoso imperio iba fracasando. La identidad nacional que unía a los pueblos de la Península Ibérica se derrotó.

De otro lado, esa crisis provocó una subida cultural enorme y una reflexión profunda entre los intelectuales de España.

Miguel de Unamuno desempeñó un papel extraordinario en este proceso. Siendo una persona exclusivamente educada y progresiva, fue el autor que predijo el desarrollo de literatura y filosofía. En sus novelas él inventó nuevos géneros y propuso las ideas básicas para la filosofía del existencialismo que se reflejarían y serían ampliamente reconocidas en las obras de tales filósofos franceses y alemanes como Jean-Paul Sartre, Albert Camus, Martin Heidegger.

Unamuno no fue solamente un filósofo ontológico, sino también un pensador social y político. El fracaso de España en la guerra Hispano-Americana, la Primera Guerra Mundial, la caída de monarquía y la Guerra Civil, todos esos acontecimientos fueron el objeto de su interés y determinaron su criticismo. Durante el período de la República él fue diputado en las Cortes, a lo largo de su vida publicó numerosos artículos sobre temas relevantes en los periódicos y revistas españoles, estando en la disputa constante con el estado y otros pensadores.

La conexión de Unamuno con Rusia y su cultura no parece obvia a primera vista. Desde luego, se nota que Don Miguel «no conocía Rusia muy bien, nunca había estudiado el idioma ruso, nunca había estado en Rusia y no había conocido a ningún ruso, pero tenía la imagen de Rusia muy clara gracias a las obras de Gógol, Turgénev, Tolstoy, Górký y especialmente a Dostoevsky. Gracias a sus libros él se hizo un rusófilo convencido» (Корконосенко, 2014).

La figura de Unamuno se estudiaba poco durante el período soviético y sus obras casi no se publicaban. A pesar de que el interés hacia su figura y su patrimonio cultural entre los investigadores rusos ha aumentado solamente en las últimas décadas, podemos notar la aparición de una tendencia especial que ha llegado a ser relevante en los estudios unamunianos: la influencia de la cultura rusa en el escritor, la actitud de Unamuno hacia esta y sus correlaciones. Es necesario indicar la importancia de tales obras fundamentales, como las de O.K. Ranks (Ранкс, 2011) y T.K. Guseva (Гусева, 2015).

Uno de los representantes más importantes de esa tendencia es Kirill Korkonósenko, un investigador significativo de la literatura hispana, miembro de una rama de la Academia de Ciencias de Rusia “La casa Pushkin”, situada en San Petersburgo. Una de sus obras fundamentales se

llama “Miguel de Unamuno y la cultura Rusa” (Корконосенко, 2002), en la que él analiza de manera profunda y particular la influencia de escritores y filósofos rusos, en Unamuno, sobre todo la de Dostoevsky, y el destino de la obra del escritor vasco en Rusia.

Ahora quisiéramos aproximarnos a otra obra de Korkonósenko que, a nuestro ver, es única. En el artículo “Rusia es culta, pero no es civilizada, es Alemania que es lo contrario’. Cartas de B.A. Krzhevsky a Miguel de Unamuno y el ensayo de Unamuno ‘Un extraño rusófilo” (Корконосенко, 2014) se trata de dos cartas que fueron encontradas en los archivos de la Casa Museo de Unamuno y que son los primeros documentos de la autoría rusa. En ese artículo Korkonósenko ha publicado su traducción del español al ruso. Desgraciadamente, los documentos originales quedan conservados en la Casa Museo en Salamanca y para obtener acceso a ellos se requiere el permiso especial. Por eso lo único que podemos hacer es estudiar y citarlos en la traducción al ruso de Korkonósenko. En nuestra intervención nos gustaría resumir ese artículo y compartirlo con ustedes en español.

Fue el artículo de Unamuno “¿Orgullo o vanidad?” publicado en el periódico “Nuevo Mundo” el 28 de noviembre de 1914 (Корконосенко, 2014) que condicionó las cartas de Krzhevsky que en aquel entonces era un graduado de la Universidad de San Petersburgo y estaba en España continuando sus estudios. En ese artículo Unamuno reflexionó sobre los caminos espirituales del desarrollo de Prusia. Notó que Prusia tenía una parte del espíritu asiático y que no era un país completamente europeo. Esos pensamientos se refirieron a un concepto unamuniano del “africanismo” español (Корконосенко, 2014) que negaba la identificación de España como un país de Europa occidental y proclamaba un camino de desarrollo individual.

Ese artículo y algunos otros, escritos durante el período de la Primera Guerra Mundial, muestran la firme seguridad de Unamuno en que España tenía que reinventar y guardar los rasgos africanos (y Rusia – los rasgos asiáticos) para no mezclarse con otros países europeos. A Krzhevsky, que en el porvenir sería un famoso profesor y traductor de literatura hispana, a él no le gustó que Unamuno hubiera descrito Rusia como un país “bárbaro”. Korkonóseko remarca que un hispanista joven se equivocó mucho con la traducción de esa palabra que en realidad es un “amigo falso”. En el español el primer significado de “bárbaro” es “cruel, él que no tiene merced”, y no el “de bárbaro”.

En la primera carta Krzhevsky expresa su profundo respeto a Unamuno. Desde luego, él escribe que Unamuno se equivoca llamando Rusia un país bárbaro y que eso muestra pocos conocimientos de Don Miguel sobre la cultura e historia rusa. Krzhevsky dice que él conoce bien España y él nunca la llamaría “bárbaro”.

La respuesta de Unamuno a Krzhevsky no se guardó, pero podemos juzgar por la segunda carta de Krzhevsky que el joven hispanista no fue satisfecho con ella. Él responde que Unamuno, a su ver, es demasiado testarudo con sus ideas y que él nunca podrá cambiar su opinión. Por eso Krzhevsky concluye que tiene poco sentido seguir ese diálogo. Él sigue proclamando la dignidad y la gloria de la cultura rusa y está descontento de que los europeos no quieran esforzarse para conocer y entender bien las riquezas de nuestro país.

Analizando esas cartas podemos concluir que ese diálogo entre un escritor famoso y un investigador debutante fracasó por unas causas. Es obvio que Unamuno estuvo seguro de sus ideas y no quiso prestar atención a la opinión de un estudiante desconocido. De otro lado, podemos ver que

Krzhevsky no entendió bien a Unamuno y teniendo orgullo de su país encontró despectivos los pensamientos de Don Miguel.

A pesar de que ese diálogo fracasó es evidente que Unamuno respetaba mucho la cultura rusa y la encontraba tan única como la española. Ese diálogo también muestra que aunque Rusia y España son países bastante lejanos y tienen la historia distinta, existen muchos puntos comunes entre ellos. Ambos pueblos no se identifican completamente con la Europa a causa de su situación geográfica limítrofe. Ambas naciones creen en su singularidad y en el camino distinto y especial. Y eso las une.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. ГУСЕВА, Т.К., 2015, *Экзистенциалистские мотивы Л. Андреева и М. де Унамуно*, Монография. – М.: РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, – 333 с.
2. КОРКОНОСЕНКО, К.С., 2014, *«Россия – культурна, но не цивилизована; Германия – вот её антипод». Письма Б.А. Кржевского к Мигелю де Унамуно и эссе Унамуно «Необычный русофил» (публикация и перевод К.С. Корконосенко) // Русская литература*, – Москва: Российская академия наук, – 320с.
3. КОРКОНОСЕНКО, К.С., 2002, *Мигель де Унамуно и русская культура. (Приложение к альманаху «Канун»)*, СПб.: Европейский Дом,– 400 с.
4. РАНКС, О.К., 2011, *Поэтика условного театра в Испании первой трети XX века (Х. Бенавенте, М. де Унамуно, Х. Грау)*: Диссертация кандидата филологических наук. – МГУ, – 140 с.